

Postboks 1072 Blindern
0316 OSLO
Norge

att.: Head of Office Jan Halvor Undlien

Oslo, 25.01.2023

Vår saksbehandler:

Tor Lunde Larsen
+4722037344
tll@forskningsradet.no

Søknad mottatt: 02.02.2022

Vår ref.: 335373/N30

Oversendelse av kontrakt

Prosjekttittel: Translatability of Oil: Critical Petro-Aesthetics at Work

Prosjektnummer: 335373

Prosjektleder: Sissel Furuseth

Administrativt ansvarlig: Jan Halvor Undlien

Vi viser til søknaden om tildeling av midler til dette prosjektet. Forskningsrådet har 26.08.2022 gitt en bevilgning til prosjektet for 2023. Tilsagn for senere år og vilkår som er knyttet til bevilgningen, er spesifisert i den vedlagte kontrakten.

Prosjektet har fått prosjektnummer 335373. Vi ber om at dere alltid benytter prosjektnummeret når dere henvender dere til Forskningsrådet om prosjektet.

Forskningrådets kontaktpersoner er:

Eva Grøttland, ge@forskningsradet.no for all rapportering og
Tor Lunde Larsen, tll@forskningsradet.no for faglige spørsmål.

Kontrakten består av disse dokumentene:

- avtaledokumentet
- prosjektbeskrivelsen
- Generelle vilkår for FoU-prosjekter
- eventuelt andre dokumenter som er beskrevet i avtaledokumentet.

Vi ber om at dere leser nøye gjennom kontraktsdokumentene og så raskt som mulig, senest **innen tre måneder**, aksepterer eller eventuelt ikke aksepterer dem elektronisk på "Mitt nettsted". Hvis dere ikke aksepterer kontraktsdokumentene, ber vi dere angi årsaken.

Samarbeidsavtaler skal merkes med prosjektnummer i filnavnet og lastes opp på "Mitt nettsted". Dette må gjøres før kontrakten kan aksepteres av adm. ansvarlig eller kontraktsansvarlig.

Kontrakten anses som inngått og utbetaling av midler vil kunne skje når Forskningsrådet har mottatt og godkjent den aksepterte kontrakten sammen med kopi(er) av samarbeidsavtalen(e) som er angitt i søknaden.

Hvis Forskningsrådet ikke har mottatt aksepterte kontraktsdokumenter innen fristen, forbeholder vi oss rett til å trekke tilbake kontrakten eller endre kontraktsbestemmelsene.

I tillegg til å rapportere i henhold til Generelle vilkår for FoU-prosjekter skal prosjektansvarlig holde Forskningsrådet orientert om endringer i følgende forhold:

- prosjektansvarliges organisasjonsnummer (nå:971035854)
- e-postadresse til ordremottak
- bankkontonummer knyttet til faktura utstedt av prosjektansvarlig for faktiske prosjektkostnader

Hvis prosjektansvarlig allerede har gitt disse opplysningene i sammenheng med andre prosjekter, er det ikke nødvendig å gjenta dem i forbindelse med dette prosjektet. Administrativt ansvarlig skal sende nye og endrede opplysninger til e-postadressen okonomi@forskningsradet.no.

Forskningsrådet utbetaler midler til dette prosjektet på ordningen med utbetaling av tilskudd på faktura

Hva betyr dette for ditt prosjekt? Forskningsrådet går over fra automatisk utbetaling til utbetaling etter faktura for flere og flere prosjekter. Nå vil dette også omfatte ditt prosjekt.

Når kontrakten er akseptert av prosjektansvarlig og mottatt i Forskningsrådet, utsteder Forskningsrådet en ordre til prosjektansvarlig. Ordren sendes til administrativt ansvarlig og er på et format som prosjektansvarlig kan motta.

Når prosjektansvarlig skal fakturere for sitt forbruk, er det innkjøpsordrenummeret som skal refereres til på fakturaen. Innkjøpsnummeret står på ordren som er sendt fra oss (referansen skal legges i taggen Invoice/OrderReference/ID, alltid et 7-sifret ordrenummer). Det innebærer at prosjektansvarlig sender Forskningsrådet en EHF-faktura (anmodning om utbetaling av tilskudd) for å få dekket de faktiske kostnadene innenfor den avtalte finansieringsrammen Forskningsrådet har forpliktet seg til i kontrakten.

Som vedlegg til EHF-faktura skal det legges ved en oversikt over prosjektkostnader påløpt siden forrige utbetaling. Kostnadene skal spesifiseres på personalkostnader, utstyr, andre driftskostnader og eventuelt gjennomstrømningsmidler.

En konsekvens av vår nye utbetalingsmåte er at prosjektet må føre et oppdatert regnskap som grunnlag for faktura. Faktura kan sendes regelmessig gjennom året og minimum hver tertial. **Se artikkel 6.4 for detaljer.**

Alle endringer og avvik i prosjektet skal snarest meldes til Forskningsrådet via Mitt nettsted > Prosjekter/Rapporter > "Vise/endre prosjekt"

Dette brevet er sendt elektronisk til Head of Office Jan Halvor Undlien som prosjektansvarlig har gitt fullmakt til å signere kontrakten med Forskningsrådet på "Mitt nettsted".

Hvis prosjektansvarlig har valgt å sentralisere signaturrett for alle kontraktsinngåelser med Forskningsrådet til en kontraktsansvarlig, legger Forskningsrådet inn administrativt ansvarlig Jan Halvor Undlien og prosjektleder Sissel Furueth som kopimottakere med leseadgang til kontraktsdokumentene på "Mitt nettsted".

Prosjektansvarlig har ansvar for å informere andre involverte deltakere i prosjektet om kontrakten med Forskningsrådet.

Administrativt ansvarlig må sørge for at alle arkiververdige prosjektdokumenter blir arkivert ved egen organisasjon. Alle kontraktsdokumenter kan lastes ned fra "Mitt nettsted".

Se utfyllende informasjon om Forskningsrådets vilkår for FoU-prosjekter på våre hjemmesider: www.forskningsradet.no.

Med vennlig hilsen
Norges forskningsråd

Avdelingsdirektør

Tor Lunde Larsen
Spesialrådgiver

Godkjent og ekspedert elektronisk

Vedlegg

Avtaledokument for FoU-prosjekt

Artikkel 1: Kontraktspartene

Mellom

Norges forskningsråd

Organisasjonsnummer: 970141669

(heretter også kalt **Forskningsrådet**)

og

UNIVERSITETET I OSLO

Organisasjonsnummer: 971035854

(heretter kalt **prosjektansvarlig**)

er det inngått kontrakt om prosjektet som er omtalt nedenfor (heretter kalt **prosjektet**).

Følgende prosjektpartnere (samarbeidspartnere og/eller FoU-leverandører) skal delta i prosjektet:

Organisasjonsnr.	Prosjektpartner	Dato fra	Dato til	Prosjektrolle
	Institutt for kunst- og medievitenskap, NORGES TEKNISK- NATURVITENSKAPELIGE UNIVERSITET NTNU	01.08.2023		Samarbeidspartner
	Institutt for nordisk og mediefag, UNIVERSITETET I AGDER	01.08.2023		Samarbeidspartner
917387079	MF VITENSKAPELIG HØYSKOLE	01.08.2023		Samarbeidspartner

Prosjektansvarlig plikter å inngå samarbeidsavtale(r) med samarbeidspartnere og FoU-leverandører.

Artikkel 2: Prosjektet

2.1 Prosjekttittel: Translatability of Oil: Critical Petro-Aesthetics at Work

2.2 Prosjektnummer: 335373

Prosjektnummeret skal oppgis ved alle henvendelser til Forskningsrådet, også på utbetalingsdokumenter.

2.3 Prosjektets mål

By combining analytical tools from literary studies, screen cultures, didactics, and theology, TOIL will map diverse representations of oil to interrogate three interconnected research objectives:

- Investigating to what extent existing narratives and notions of North American petroculture translate to a Norwegian context
- Analysing the critical reception of oil stories in Norway before and after the discovery of oil at Ekofisk in 1969
- Advancing theory within petroculture studies and the energy humanities by exploring the

Prosjektnr.: 335373

explanatory power of 'translatability' as a concept useful for understanding the work of oil in today's global society

2.4 Prosjektbeskrivelse og prosjektsammendrag

Prosjektbeskrivelsen for prosjektnummer 335373 framgår av dokument datert 16.12.2022.

Endringer i prosjektbeskrivelsen krever godkjenning av Forskningsrådet. Forespørsel om endring sendes til Forskningsrådet via Mitt nettsted Prosjektinfo/Rapporter > "Vise/endre prosjekt".

Følgende prosjektsammendrag kan offentliggjøres av Forskningsrådet:

The interdisciplinary project Translatability of Oil (TOIL) investigates how oil has been and still is represented in literature, school, screen cultures, and religious praxis, and how the aesthetics of oil might be a factor holding back progress on a transition to alternative energy. TOIL posits that energy transition requires a combination of different translational skills enabling communication between disciplines, languages, cultures, and generations. The project aims at understanding the dynamics of (in)translatability involved in the ambivalent and sometimes painful processes of leaving oil. The abbreviation TOIL hints at the combination of cultural work, conceptual work and emotional work involved in this enterprise. The nodal point of investigation will be Norwegian petroculture, a particularly apt case because although still relatively under-studied in international research much of it is exceptionally well-documented. By approaching petroculture diachronically and synchronically with methods derived from semiotics and translation theory, combined with digital humanities approaches, TOIL aims at advancing the hermeneutics of the energy humanities. The project is organized as four interrelated work packages: 1) Petrofiction in Translation; 2) The Didactics of Oil; 3) Screen Petrocultures; 4) Petroleum as Religious Substance. TOIL argues that a critical theory of energy requires better understanding of communication as situated practice. The project is conceptually held together by its focus on the translatability of oil in its different modes, including the diversity of linguistic, visual and tactile representations.

Artikkel 3: Kontraktdokumenter og tolkingsregler

Kontrakten består av dette signerte avtaledokumentet samt minimum følgende dokumenter:

- **Generelle vilkår for FoU-prosjekter** (vedlagt)
- **prosjektbeskrivelse** (jf. artikkel 2.4)

I dette prosjektet med samarbeidspartnere skal en kopi av de(n) signerte samarbeidsavtalen(e) legges ved avtaledokumentet.

Hvis det er motstrid mellom bestemmelser i dokumenter i kontrakten, skal dokumentene ha prioritet i den rekkefølgen som er angitt ovenfor.

Endringer som avtales skriftlig mellom partene etter kontraktsinngåelsen, er også en del av kontrakten og har forrang i forhold til de øvrige kontraktdokumentene.

Artikkel 4: Prosjektledelse - administrativ og faglig

Prosjektansvarlig har oppnevnt følgende prosjektledelse:

Administrativt ansvarlig

Navn: Jan Halvor Undlien

Tittel: Head of Office

Prosjektleder

Navn: Sissel Furuseth

Tittel: Førsteamanuensis

Skifte av administrativt ansvarlig skal meldes til Forskningsrådet umiddelbart. Endringen sendes til Forskningsrådet via Mitt nettsted > Prosjektinfo/Rapporter > "Skifte av rolle".

Prosjektnr.: 335373

Skifte av prosjektleder krever Forskningsrådets godkjenning. Forespørsel om endring sendes til Forskningsrådet via Mitt nettsted > Prosjektinfo/Rapporter > "Skifte av rolle" sammen med CV for den nye prosjektlederen og ønsket tidspunkt for endring.

Forskningsutførende sted hos prosjektansvarlig:
Institutt for lingvistiske og nordiske studier, org.nummer:

Artikkel 5: Prosjektperiode og framdriftsplan

Prosjektperioden er:

Fra starttidspunkt: 01.08.2023

Til sluttidspunkt: 30.07.2027

Prosjektansvarlig plikter å gjennomføre de aktivitetene som framgår av framdriftsplanen:

Hovedaktivitet /Milepæl	Fra år	Kvartal	Til år	Kvartal
Data collection WP1 and WP2	2023	3	2023	4
Establish project website and social media	2023	3	2023	3
Two Ph.D. fellows appointed	2023	3	2023	4
Start-up workshop (1)	2023	4	2023	4
Workshop 2: Petrotexs in translation	2024	2	2024	2
Workshop 3: Four aspects of translatability	2025	2	2025	2
PI's monograph completed	2025	4	2025	4
Petro-text anthology published	2026	1	2026	1
Two Ph.D. dissertations submitted	2026	2	2026	3
Public defense Ph.D. dissertations	2027	1	2027	1
Research anthology published	2027	2	2027	2

Artikkel 6: Budsjett og finansiering

6.1 Kostnadsplan

6.1.1 Fordeling av prosjektkostnader på kostnadsart (i hele tusen kroner)

Prosjektet skal gjennomføres i henhold til følgende kostnadsplan:

	2023	2024	2025	2026	2027	Sum
Personal- og indirekte kostnader	1.229	4.258	4.388	2.184	414	12.473
Innkjøp av FoU-tjenester	0	0	0	0	0	0
Utstyr	0	0	0	0	0	0
Andre driftskostnader	71	135	135	214	135	690
Totalsum	1.300	4.393	4.523	2.398	549	13.163

Endringer i kostnadsplanen krever godkjenning av Forskningsrådet. Forespørsel om endring skal sendes til Forskningsrådet via Mitt nettsted > Prosjektinfo/Rapporter > "Vise/endre prosjekt".

6.1.2 Fordeling av prosjektkostnader på kostnadssted (i hele tusen kroner)

Prosjektkostnadene skal fordeles på følgende kostnadssteder:

	2023	2024	2025	2026	2027	Sum
Næringsliv	0	0	0	0	0	0
Instituttsektor	0	0	0	0	0	0
UoH-sektor	1.300	4.393	4.523	2.398	549	13.163

Prosjektnr.: 335373

Andre sektorer	0	0	0	0	0	0
Utlandet	0	0	0	0	0	0
Totalsum	1.300	4.393	4.523	2.398	549	13.163

Endringer i fordelingen mellom de ulike kostnadsstedene krever godkjenning av Forskningsrådet. Forespørsel om endring skal sendes til Forskningsrådet via Mitt nettsted > Prosjektinfo/Rapporter > Vise/endre prosjekt.

6.2 Finansieringsplan (i hele tusen kroner)

Prosjektet skal gjennomføres i henhold til følgende finansieringsplan:

	2023	2024	2025	2026	2027	Sum
Forskningsrådet	1.288	3.778	3.888	2.316	477	11.747
Egenfinansiering	12	615	635	82	72	1.416
Offentlig finansiering	0	0	0	0	0	0
Privat finansiering	0	0	0	0	0	0
Internasjonale midler	0	0	0	0	0	0
Totalsum	1.300	4.393	4.523	2.398	549	13.163

Endringer i finansieringsplanen kan kreve skriftlig godkjenning av Forskningsrådet og behandles som kontraktsendring jf. Generelle vilkår for FoU-prosjekter, punkt 15. Forespørsel om endring skal sendes til Forskningsrådet via Mitt nettsted > Prosjektinfo/Rapporter > Vise/endre prosjekt.

6.3 Spesifisering av Forskningsrådets bevilgning 2023 og tilsagn for kommende år

	2023	2024	2025	2026
Rundsum - statsforvaltningen	1.288.000	3.778.000	3.888.000	2.316.000
Totalsum	1.288.000	3.778.000	3.888.000	2.316.000

	2027	Sum
Rundsum - statsforvaltningen	477.000	11.747.000
Totalsum	477.000	11.747.000

6.4 Utbetaling

Forskningsrådets bevilgning for første år og eventuelle tilsagn for etterfølgende år utbetales som angitt i denne avtalen og i Generelle vilkår for FoU-prosjekter.

Utbetaling av tilskudd på faktura

Prosjektet er en del av utbetalingsordningen "Utbetaling av tilskudd på faktura".

Når kontrakten er akseptert av begge parter, utsteder Forskningsrådet en ordre på det formatet prosjektansvarlig kan motta. Ordren sendes til administrativt ansvarlig Jan Halvor Undlien.

Prosjektansvarlig sender EHF-faktura til Forskningsrådet, og bruker innkjøpsordrenummeret som referanse på faktura (referansen skal legges i taggen Invoice/OrderReference/ID, alltid 7-sifret ordrenummer) for å anmode om utbetaling av tilskudd (bevilgning) for å dekke faktiske prosjektkostnader. Sammen med EHF-faktura skal prosjektansvarlig legge ved en oversikt over prosjektkostnader påløpt siden forrige utbetaling og spesifisere hvilken andel av disse som skal finansieres av Forskningsrådet.

Prosjektansvarlig kan fakturere fortløpende for inneværende års bevilgning. Når samlet fakturering når 90% av den samlede bevilgningen, vil gjenstående prosjektmidler utbetales først etter at sluttrapporten er mottatt og godkjent.

Prosjektansvarlig skal fakturere Forskningsrådet for tilskudd minimum hvert tertial.

Prosjektnr.: 335373

Dersom prosjektansvarlig ønsker å endre finansieringsplanen, gjøres dette ved å søke om prosjektendring via Mitt nettsted.

Prosjektansvarlig må sette fakturadato + syv dager som forfall på utbetalingsanmodningen. Vi utbetaler fakturabeløpet innen 7 arbeidsdager etter mottak av EHF-faktura forutsatt at alle betingelser er oppfylt. Prosjektansvarlig kan ikke sende purringer, rentenotaer betalingsoppfordringer eller inkassovarsler på FoU-midler.

Siste frist for å sende inn faktura er 20. januar året etter det kalenderåret kostnadene påløp.

Endring av utbetalingsmetode

Dersom prosjektet har avvik i fremdrift og resultat, kan Forskningsrådet endre utbetalingsmetoden.

Artikkel 7: Rapportering

Følgende rapporter skal sendes til Forskningsrådet:

7.1 Framdriftsrapporter

Prosjektansvarlig skal levere framdriftsrapport hvert år.

Frist: **1.oktober.**

Framdriftsrapporten skal sendes inn elektronisk via "Mitt Nettsted".

Se for øvrig Generelle vilkår for FoU-prosjekter, punkt 6.

7.2 Sluttrapport

Frist: **Én måned etter prosjektperiodens utløp**

Prosjektansvarlig skal sende inn sluttrapporten elektronisk via "Mitt Nettsted".

Se for øvrig Generelle vilkår for FoU-prosjekter, punkt 6.

7.3 Andre rapporter

Rapporter og publikasjoner som ikke omfattes av rapporteringsplikten, og som utarbeides på prosjektets eget initiativ, skal ikke sendes til Forskningsrådet med mindre annet er avtalt. Prosjektansvarlig forplikter seg til å arkivere alle fagrapporter og publikasjoner i minst ti år etter prosjektperiodens utløp. Prosjektansvarlig tildeler eventuelt rapportene og/eller publikasjonene ISBN-/ISSN-nummer og sørger for den pliktige avleveringen til Nasjonalbiblioteket i Mo i Rana.

Artikkel 8: Andre spesielle kontraktvilkår og avvik fra Generelle vilkår for FoU-prosjekter

For dette prosjektet gjelder følgende spesielle vilkår:

Forpliktelse til formidling

For prosjekter finansiert av porteføljen for Velferd, kultur og samfunn – her tema Samfunnsutviklingens kulturelle forutsetninger (tidligere SAMKUL) – er forskningsformidling og -kommunikasjon i prosjektenes regi en viktig oppgave for å nå porteføljens mål. Ut over å realisere prosjektsøknadens planer for vitenskapelig publisering og formidling og kommunikasjon med brukere og andre, skal alle prosjekter med støtte fra ovennevnte opprette en hjemmeside på internett senest en måned etter prosjektoppstart. Sidene skal gi all nødvendig prosjektvita og driftes og oppdateres jevnlig, og utover i prosjektperioden skal sidene inneholde god informasjon om prosjektets resultater, nye innsikter, publikasjoner, arrangementer o.l.

Prosjektene oppfordres generelt til høy utadrettet aktivitet i dagspresse og tidsskrifter, blogger og sosiale og andre medier.

Prosjektnr.: 335373

Alle prosjekter som støttes av Velferd, kultur og samfunn og SAMKUL skal så langt mulig delta på samlinger og arrangementer i regi av Forskningsrådet, når man inviteres til slike.

Krav om datahåndteringsplaner for prosjekter som håndterer data

For prosjekter som har søkt og fått bevilget midler fra 2018 og framover, skal det ha blitt utarbeidet en datahåndteringsplan i forbindelse med revidering av søknaden. Endelig datahåndteringsplan skal være på plass ved sluttrapportering.

Arkivering av forskningsgenererte data

Prosjektansvarlig skal sørge for at forskningsgenererte data/resultatdata fra prosjektet, og all nødvendig dokumentasjon for gjenbruk av dataene (metadata), blir lagret i en sikker arkivløsning. Overføringen skal skje så snart som mulig, og senest innen tre år etter at prosjektet er avsluttet.

Prosjekter som omfatter forsøk på levende dyr

I prosjekter som omfatter forsøk på levende dyr, plikter alle som er involvert i prosjektet å sikre at slike forsøk planlegges og gjennomføres i henhold til de lover, regler og retningslinjer for slike forsøk som er gjeldende i minst ett EU-/EØS land. Denne plikten gjelder uavhengig av hvor forsøkene utføres og uavhengig av i hvilket land den utførende parten er hjemmehørende. Prosjektansvarlig skal påse at plikten blir overholdt av alle som er involvert i prosjektet.

Krav for medisinske og helsefaglige studier som involverer mennesker

For medisinske og helsefaglige studier som involverer mennesker stiller Forskningsrådet særskilte krav som gjelder utlysninger fra og med 2020. Kliniske intervensjonsstudier, observasjonsstudier, forebyggende og helsefremmende intervensjonsstudier, er omfattet. Kravene gjelder for prosjekter som krever forhåndsgodkjennelse av Regionale komiteer for medisinsk og helsefaglig forskningsetikk (REK) og som er helt eller delvis finansiert av Forskningsrådet.

Studiene skal registreres i ett av følgende registre: ClinicalTrials.gov eller andre ICMJE-godkjente registre. Registreringen må skje i forkant av at første pasient/forsøksperson mottar første intervensjon i studien, eller så raskt som mulig etterpå. Informasjon om det valgte registeret, studiens registreringsnummer og dato for registrering skal sendes Forskningsrådet via "Mitt Nettsted" snarest mulig etter at studien er registrert. Kravet gjelder også studier som har startet før Forskningsrådets finansiering. Studier som allerede har startet og ikke er registrert, skal etterregistreres så raskt som mulig. Dere må fortløpende (helst årlig) vurdere og etterregistrere alle relevante felt i det valgte registeret inntil studien er oppgjort og resultatene publisert eller gjort offentlig tilgjengelige. Dersom studien termineres før planlagt avslutning, må dere oppdatere registeret med opplysninger om dato for terminering og antall deltakere i studien på termineringstidspunktet.

I registreringen skal dere inkludere opplysninger om at studiet blir finansiert av Forskningsrådet, inkludert prosjektnummeret deres.

Alle studier som planlegger å inkludere pasienter/forsøkspersoner i Norge skal i tillegg være registrert i helsenorge.no/kliniske-studier.

Registreringsnummeret for studien skal inkluderes i alle publikasjoner fra studien og skal angis i artikkelens sammendrag/abstract.

Besøk Forskningsrådets nettsider for å se de komplette retningslinjene for dette. De inneholder også anbefalinger knyttet til registerinformasjon, omtale av kostnader i forbindelse med registrering, rapportering og Forskningsrådets monitorering.

Prosjekter med relevans for Svalbard:

Prosjektansvarlig skal registrere prosjektet og holde informasjonen oppdatert i databasen **Research in Svalbard** (RiS). Spørsmål om databasen rettes til sekretariatet i **Svalbard Science Forum** ssf@rcn.no.

Denne kontrakten er godkjent og ekspedert elektronisk.

For Norges forskningsråd

Oslo, 25.01.2023

Avdelingsdirektør

For prosjektansvarlig:

Jan Halvor Undlien

Head of Office

Vedlegg:

- **Generelle vilkår for FoU-prosjekter** (gjeldende ved mottatt søknad: 02.02.2022)
- **Prosjektbeskrivelse**
- **Kopi av inngåtte samarbeidsavtaler**